



Этнолингвистическое
изучение Полесья.
1995–2016 гг. (Обзор)*

The Ethnolinguistic
Study of Polesie, 1995–
2016: An Overview

**Светлана Михайловна
Толстая**

Институт славяноведения Российской
академии наук
Москва, Россия

Svetlana M. Tolstaya

Institute for Slavic Studies of the
Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia

Полесье, один из архаичных славянских регионов, занимающий промежуточное положение между тремя восточнославянскими ареалами, граничащий с западнославянским диалектным континуумом и не имеющий непосредственных контактов с неславянскими этносами, чем объясняется его особое значение для этногенетических, лингвогенетических и этнокультурных исследований [Полесье и этногенез славян 1983], стало активно изучаться только в середине XX века, когда по инициативе Н. И. Толстого Институт славяноведения организовал серию экспедиций в Полесье первоначально с целью сбора материалов для полесского диалектного словаря, а позднее — для комплексного изучения языка, фольклора и всей традиционной народной культуры Полесья и создания Полесского этнолингвистического атласа (подробнее см. [Толстая 2007]). За последние полвека полесские исследования российских, белорусских, украинских, польских диалектологов, фольклористов, этнографов, историков превратились в особую отрасль славистики

* Обзор подготовлен в рамках работы над проектом “Славянские архаические ареалы в пространстве Европы: этнолингвистические исследования”, поддержанным РФФИ (№ 17–18–01373). Благодарю М. Н. Толстую за помощь в поисках литературы.

и обогатились множеством ценных трудов. Настоящая публикация продолжает серию обзоров полесских исследований, главным образом лингвистических и этнолингвистических, доведенных в предшествующих изданиях до 1995 г. [Толстой 1968; Толстые 1983; Толстой 1995; Толстая 1996]. Число появившихся за эти десятилетия работ так велико, что их полный охват, а тем более анализ, в рамках одной статьи невозможен; к тому же проблематика полесских говоров и народной традиции Полесья затрагивается и во многих трудах более крупного масштаба (белорусского, украинского, восточнославянского, общеславянского), а также в работах по смежным территориям (польское Подлясье, Белосточчина и др.). Поэтому мы ограничиваемся теми источниками, которые оказались нам доступны, в некоторых случаях восполняя пропуски предыдущих обзоров.

Лингвогеография Полесья. В 2012 г. была издана посмертно монография замечательного житомирского ученого-подвижника Н. В. Никончука (1937–2001), посвященная лингвогеографии украинского и белорусского Полесья [Никончук 2012]. Книга представляет собой перевод с русского языка его докторской диссертации, защищенной в 1982 г. Она обобщает материалы созданного им фундаментального “Лексического атласа Правобережного Полесья”, насчитывающего более 2000 карт, из коих опубликована лишь десятая часть [Никончук 1994; Толстая 2000], дает характеристику связей Полесья с другими украинскими и белорусскими диалектными ареалами и обосновывает внутреннее членение изучаемой территории на 18 диалектных типов на основе комплекса лексических, семантических, словообразовательных черт (синхронных и исторических). Одновременно была опубликована программа-вопросник к “Лексическому атласу Правобережного Полесья” [Никончук 2012а], а несколько раньше — библиография трудов Н. В. Никончука, во многом определивших современный уровень наших знаний в области полесской лексики и ареалогии [Идем 2007]. В Житомире был издан сборник памяти Н. В. Никончука, показавший выдающийся вклад этого ученого в изучение Полесья [ПЗВ].

После чернобыльской катастрофы 1986 г. специальное внимание было уделено изучению диалектов тех районов, которые были затронуты радиацией. Группа украинских диалектологов провела серию исследований переселенцев из чернобыльской зоны с целью создания диалектной базы данных и сохранения сведений о диалектах и традиционной культуре исчезнувших поселений. В конце 1990-х гг. в Киеве были изданы две книги под названием “Говоры чернобыльской зоны” — сборник диалектных текстов [ГЧЗ 1996] и системное описание грамматики и некоторых групп лексики [ГЧЗ 1999]. В 1998 г. в Ровно вышел в свет

сборник “Этнокультура Волынского Полесья и чернобыльская трагедия” [Этнокультура 1998]. В 2003 г. было издано четырехтомное монографическое лингвистическое и этнолингвистическое описание говора села Машево Чернобыльского района Киевской обл., жители которого после Чернобыля были компактно переселены в другой район той же области [МАШЕВЕ 2003].

Вопросы диалектного членения Полесья обсуждаются в работах Ф. Д. Климчука [1998, 1999], Н. Дейниченко [1997], В. М. Куриленко и В. В. Приймака [2007], в учебном пособии по западнopolесской диалектологии Г. Л. Аркушина [2012]. Ареалогии и стратиграфии украинских полесских говоров на примере некоторых тематических групп лексики (животноводческой и пищевой) посвящена небольшая монография В. М. Куриленко [2001], содержащая 44 карты с сеткой в 140 населенных пунктов. Автор уточняет внешние границы полесского ареала и внутренние границы между диалектами и выделяет группы верхнеприпятских, верхнествижских, овручских, серединно-будских и посеимских говоров. См. также статью Л. Дорошенко [2001] о членении восточнополесских говоров Украины. Проблемы исторической диалектологии Полесья исследуются в серии работ В. М. Моисеенко [Мойсієнко 2006; ІДЕМ 2007; ІДЕМ 2016].

Особую область современной славянской диалектологии составляет проблематика языковых (диалектных) п о г р а н и ч и й. В случае Полесья это прежде всего пограничье восточно-западнославянское, т. е. украинско- и белорусско-польское [Толстая 1992]. Большое внимание уделяется этой проблематике в польской науке [ЛЕСІВ 1997; KOŚC 1999; SPOTKANIA 2006; FLORA 2006; PASTUSIAK 2007; POGRANICZA 2015]. В 1999 г. завершен многотомный атлас восточнославянских говоров Белостокского воеводства [AGWSB]. В конце 1990-х гг. велась работа над международным проектом по изучению польско-белорусско-украинского пограничья по обе стороны Буга [CZYŻEWSKI, NIEBRZEGOWSKA-BARTMIŃSKA 2001; BUG 2002; GMINA WOLA UHRUSKA 2003; СМЕНТАРЗЕ 2014]. См. также совместное украинско-польское издание “Украинские и польские говоры пограничья” 2001 г. [УПГП] и работы украинских диалектологов об украинских говорах польского Подлясья [Бідношия 2006; Аркушин 2007].

Атласы. Говоры Полесья, представленные в общих чертах на картах национальных атласов Белоруссии [ДАБМ; ЛАБНГ] и Украины [АУМ 2], Общеславянского лингвистического атласа, лексического атласа Правобережного Полесья Н. В. Никончука [1994] (см. выше), атласа Нижней Припяти Т. В. Назаровой [1985], получили в последние десятилетия более детальное лингвогеографическое описание в серии региональных

атласов, как общего характера, так и тематических. К атласам общего типа относятся региональные атласы Березовского района Брестской области [Леванцэвіч 2001], так называемого Выгоновского Полесья (Брестская обл.) [Самуйлік 2009; ідем 2013], Пружанского района Брестской обл. [Босак, Босак 2005–2006] (160 лексических карт из 231 села), северо-восточной части Брестской обл. [Чарнякевіч 2009], лексический атлас и словарь Припятского Полесья [Лексіка Припяцкага Палесся 2008]. Тематическую серию составляют атласы строительной терминологии [Євтушок 1993; Дорошенко 1999], названий одежды [Пономар 1997], животноводческой лексики [Куриленко 2004], названий лекарственных растений [Омельковець 2003], названий животных [Аркушин 2008], охотничьей лексики [ідем 2008А], энтомологической лексики [Чирук 2010]. В 2012 г. увидело свет исследование Е. Д. Турчин, посвященное лексике питания восточнополесских украинских говоров (Черниговская и Сумская обл.), к которому дано приложение в виде атласа из 77 карт, девять из которых показывают основные для этой территории изоглоссы и микроареалы [Турчин 2012]. Заслуживает упоминания и атлас именного словоизменения западнополесских говоров — один из немногих опытов картографирования грамматических диалектных черт [Зінчук 2010]. Словообразование имени в западнополесских говорах исследуется в монографии Г. Л. Аркушина [2004].

Самым новым в этом ряду явился труд минских диалектологов, посвященный лексике Туровщины под редакцией Г. А. Цыхуна [ЛМТ] (более 300 карт), существенно дополнивший известный словарь этого региона [ТС], давно вошедший в научный оборот и широко используемый в лексикологических и этимологических исследованиях славянской лексики. В результате Туровская земля оказалась одной из наиболее изученных зон Полесья, а вероятно, и всей Белоруссии. Важным выводом для славянской ареалогии оказалась диалектная расчлененность этой сравнительно небольшой территории, наличие в ее границах микрозон, имеющих заметные различия в лексике, которые связывают Туровщину с другими, в том числе далекими, славянскими лексическими ареалами (*вершок — сметана, жарыць — смажыць, сіняк — черняк, спёка — жара, похмарок — помяг, радуга — веселка* и т. д.).

Лексикология и лексикография. Характерное для нашего времени внимание к культурным функциям языка и изучению языковой картины мира объясняет появление большого числа работ, посвященных лексике полесских говоров; появились и новые опыты ее лексикографической обработки. К коллекции региональных белорусских словарей, среди которых еще сравнительно недавно практически отсутствовали

полесские (см. [Толстая 1985]), добавилась целая серия полесских словарей и словарных подборок. К наиболее важным трудам этого типа относятся словари Брестщины [ДСБ] и словарь западнополесских говоров [Аркушин 2000; IDEM 2016]. Г. Л. Аркушину принадлежит также ценный словарь народных эвфемизмов в украинских диалектах и молодежном жаргоне Западного Полесья [IDEM 2005], а также трехтомный словарь прозвищ [IDEM 2009]. Заслуживают внимания и материалы к словарю мозырских говоров Белоруссии [Купрыенка, Шур 1996], словарь Лельчицкого района Гомельской области [Кучук, Малюк 2000], небольшие словарики, изданные в Бресте [Ляшкевич 2004; Пашкевич 2008]. Однако больше всего публикуется тематических словарей разного объема и полноты, с разной степенью систематизации изучаемой лексики.

Серьезное исследование земледельческой лексики северовосточного украинского Полесья на основе богатых собственных полевых материалов (из почти 300 обследованных пунктов) опубликовала в трех книгах Е. Л. Бабичева. В первой из них [Бабичева 2011] предложен опыт классификации всего лексико-семантического поля (земельные угодья, колосовые хлеба, уборочная пора, сноп и солома, сельскохозяйственные работы, хозяйственные строения и приспособления, зерно и мука, наименования лиц по роду деятельности). Вторая книга [ЕАДЕМ 2012] представляет тот же материал в другом ракурсе — с точки зрения его словообразовательной структуры и мотивационных связей. Третья книга [ЕАДЕМ 2013] — обширный словарь земледельческой лексики Черниговско-Сумского Полесья с подробной разработкой значений каждой лексемы и с перечнем всех устойчивых словосочетаний, в которые она входит. Например, статья “Хлеб” занимает семь страниц и включает более сотни названий и разного рода определений хлеба (по качеству, обрядовым функциям и др.): *атесливый, забувный, закалец, лёглый, мёртвый, окисливый, прахольный, репаний, пухкий* и т. д. Фактически эта работа представляет собой текстовый эквивалент атласа, поскольку все лексемы и все значения снабжены точной географической документацией. Этот интегральный жанр словаря-атласа, впервые предложенный Н. В. Никончуком [Никончук 1979; Толстая 1982], получил продолжение в трудах других исследователей полесской лексики.

Несколько работ посвящены полесским названиям одежды и обуви. Группа житомирских авторов издала под редакцией Н. В. Никончука солидное исследование этой темы на материале правобережного Полесья также в жанре словаря-атласа [НОВПП 1998], а спустя несколько лет вышел словарь той же лексики одного из авторов этого коллективного труда [Гримашкевич 2002], включивший полевой материал из

более чем 300 населенных пунктов Житомирской области и пограничных сел других областей Украины. В Гомеле издан словарь названий одежды, обуви и головных уборов в говорах Гомельской обл., предваряемый лексико-семантической классификацией, анализом мотивационных связей и происхождения изучаемой лексики [Станкевич, Воінава 2004]. Житомирским авторам принадлежит также монография по народной медицине [Никончук и др. 2001], построенная по идеографическому принципу (общие названия болезней и недугов, названия больного человека, названия нарывов, опухолей, телесных недостатков, глазных болезней, детских болезней и т. д.) и обобщившая материал почти 3000 населенных пунктов Полесья. Ботанической лексике посвящено исследование М. В. Поистоковой [Поістогова 2005], специально лекарственным растениям — диссертация, а затем атлас [Омельковець 2003] и книга, изданная в Луцке [ЕАДЕМ 2006]. Ценный материал по ботанической лексике Чернобыльской зоны обобщен в новой монографии [Ткачук 2016].

В 2009 г. в Минске вышел объемный том архивных заметок и материалов замечательного диалектолога, уроженца и исследователя Полесья В. Л. Веренича [Вярэніч 2009], содержащий полевые записи по ономастике (имена, прозвища, топонимы и микропонимы, этнонимы) и лексике (особенно названия болезней) говоров Брестской и Гомельской областей Белоруссии и Ровенской области Украины, материалы для полесского словаря, ценные сведения по истории и терминологии гончарства в Полесье и др.

К немногим опытам представления диалектной лексики одновременно в географической и исторической перспективе, а также в ее отношении к литературному лексикону относится монография Г. Л. Аркушина “Народная лексика Западного Полесья” [Аркушин 2014].

Из области ономастики заслуживают упоминания киевский сборник “Ономастика Полесья” под редакцией И. М. Железняк [ОП], содержащий ценные материалы и разработки по этимологии полесских гидронимов, топонимов и некоторых антропонимов и их параллелей в балтийском, балканском, великорусском ареалах; серия монографий гомельской исследовательницы Н. А. Богомольниковой — по ойконимии [Багамольнікава 2003], по гидронимии бассейна Припяти [ЕАДЕМ 2004] и по топонимии Гомельщины [ЕАДЕМ 2008]; словарь микропонимов Мозырского Полесья А. А. Ивановой ([2007], 4405 единиц из 132 населенных пунктов), а также словарь географической терминологии Волынского Полесья [Данилюк 2013].

Большое внимание в последнее время уделяется записи и публикации диалектных текстов. В 2015 г. в Киеве по материалам

международной конференции издан солидный сборник работ, посвященный диалектному тексту как важнейшему источнику для изучения грамматики и лексики диалекта [Текст 2015]. Появился ряд специальных изданий текстов полесских говоров — волынских [Аркушин 2010], брестских [ИДЕМ 2012А], текстов польского Подлясья [ИДЕМ 2007]. Весьма солидный том диалектных текстов примыкающей к Полесью южной части Киевской обл. издан в Черкассах [Говірки 2008]. Есть подобные издания текстов и для белорусского Полесья [Гавораць чарнобыльцы 1994].

Фольклор и традиционная культура. Комплексное этнолингвистическое изучение языка и традиционной духовной культуры Полесья продолжалось в описываемый период учениками и последователями Н. И. Толстого в Институте славяноведения РАН. После выхода в 1995 г. очередного тома из серии “Славянский и балканский фольклор”, посвященного Полесью [СБФ 1995], в котором были предложены опыты картографирования явлений традиционной духовной культуры Полесья и создания тематических словарей (терминологии народного календаря, свадебной лексики), полесская проблематика развивалась в нескольких направлениях. Прежде всего была начата электронная обработка богатого Полесского архива, собранного экспедициями 1970–1980 гг. Материалы этого архива широко использовались при создании общеславянского этнолингвистического словаря “Славянские древности” [СД], а также многих других трудов московской этнолингвистической школы (см. [Плотникова 2012; Славянская этнолингвистика 2013]).

В 2001 г. вышел в свет “Востоочнославянский этнолингвистический сборник” [ВЭЛС], основу которого составили полесские исследования (по народной демонологии, антропологии, ткачеству, поверьям о ходячих покойниках), а также тематические словари полесской этнокультурной лексики (родинного, погребального обряда, астрономии и метеорологии, демонологии, обрядов и поверий, связанных с хлебом). Полесские материалы послужили главным источником для исследования Г. И. Кабаковой по народной антропологии и реконструкции “женского текста” традиционной славянской культуры [Кабакова 2001]. Монография О. А. Седаковой “Поэтика обряда. Погребальная обрядность восточных и южных славян” [Седакова 2004] выросла из наблюдений автора над обрядностью и верованиями жителей Полесья в экспедициях 1970-х гг. Полевые записи по народному календарю Полесья были обобщены в виде этнолингвистического словаря в работе [Толстая 2005]. Архивные записи составили основу сборника полесских заговоров, насчитывающего более тысячи текстов, подготовленных к печати и снабженных комментариями участниками полесских экспедиций [ПЗ].

Наконец, в 2010 г. началась обработка, систематизация и издание полесских материалов по народной демонологии, составивших четыре объемистых тома, из которых три уже увидели свет [НДП].

Один из активных участников полесских экспедиций 1970–1980 гг. А. Б. Страхов, живущий ныне в США, публикует свои полевые записи и записи некоторых своих коллег в серии “Полесские фольклорно-этнографические материалы в современных записях” (астрономия и метеорология, представления о птицах, заговоры, народная демонология и др.) в издаваемом им журнале *Palaeoslavica* [СТРАХОВ 2004–2015]. В этом журнале печатаются также и другие статьи, заметки и материалы на полесские темы А. Б. Страхова и других авторов (Ф. Д. Климчука, Г. Лопатина, Н. П. Антропова и др.).

В 1996 г. в Киеве состоялась международная научная конференция с участием украинских, белорусских, российских, польских ученых, посвященная комплексному изучению Полесья и приуроченная к 10-й годовщине Чернобыльской трагедии. Тогда же был издан сборник материалов, который должен был положить начало серии исследований языка, культуры и истории Полесья [Полісся 1996], а затем во Львове вышли сборник “Древляни” [1996] с ценными материалами по истории и культуре Полесья и особым вниманием к Чернобыльской зоне и том “Полісся України” [1997], посвященный истории и этнографии Киевского Полесья. На Украине и в Белоруссии в те же годы были начаты региональные серийные издания по истории и культуре отдельных областей Полесья, наиболее значительные из которых — украинская серия “Волинь-Житомирщина” и белорусские серии “Памяць” (историко-документальная хроника городов и районов Белоруссии) и “Загароддзе” (материалы научно-краеведческого общества западного Полесья, созданного в 1995 г.), издающиеся в Минске.

Значительным событием в изучении Полесья стало варшавское издание этносоциологических исследований известного польского ученого Юзефа Обрембского, работавшего в белорусском Полесье в 1930-х гг., под редакцией и с предисловием Анны Энгелькинг [ОВРЕЃВСКИ 2005; IDEM 2007]. В Варшаве же в 1999 г. был издан прекрасный альбом фотографий 1920–1930 гг., запечатлевших виды полесских сел, постройки, интерьеры изб, одежду, быт, портреты полешуков [ПАЛЕССЕ 1999]. Исключительную ценность представляет найденная в архиве этнографического музея г. Торуня рукопись третьей части трилогии Ч. Петкевича “Речицкое Полесье”, посвященная общественной жизни полешуков, которая была опубликована в 2013 г. [PIETKIEWICZ 2013]. Вместе с первыми двумя частями, изданными в 1928 г. (“Kultura materialna”) и 1938 г. (“Kultura duchowa”), она составила единое подробное описание Речицкого Полесья.

В белорусской серии книг под общим названием “Традиционная художественная культура белорусов” вышли два тома (каждый в двух книгах), посвященные народной культуре белорусского Полесья — Брестской и Гомельской областей [ТМКБ 2009, 2013]. В них представлены все разделы народной традиции и фольклора — календарные праздники, семейные обряды, верования, фольклор (песни, проза, малые жанры, игры и др.), традиционный костюм и пр.

Целый ряд изданий посвящен народной традиции и фольклору Гомельщины — “Народная мифология Гомельщины” [НМГ 2003], “Народное духовное наследие Гомельского района” [НДСГР 2007], “Народная духовная культура Брагинщины” [НДКБ 2007], “Народные духовные богатства Буда-Кошелевского района” [ЖПР 2008]. Вопросы археологии, истории, культуры, языка и фольклора Восточного Полесья, состояния традиционной культуры и проблемы ее сохранения после Чернобыльской катастрофы обсуждались в монографии [ТМДК 2003], а затем на конференции под тем же названием, прошедшей в Гомеле [ТМДК 2006]. Из фольклорных изданий, относящихся к Гомельщине, отметим сборники заговоров [Таямницы 1997; Вяргеенка 2009; еАДЕМ 2013], примет и поверий [Прыкметы 2007], свадебных обрядов и фольклора [Вяселле 2003].

Народная традиция украинского Полесья нашла отражение в сборнике исследований и материалов, посвященном Ровенскому Полесью [ЕСРП 2002], в житомирском издании “Этнолингвистические студии” [ЕС 2007], в серии исследований отдельных сторон традиционной культуры — народного календаря [Пархоменко 2008; Волинь 2007], свадебного обряда [Несен 2005; Цвид-Гром 2000], погребального обряда [Конобродська 2007], народной медицины [Колодюк 2006; Ігнатенко 2013], малых жанров фольклора [Аркушин 2003; Доброльожа 2003], фольклорной прозы одного села [Брщина, Головаха 2004]. В 2015 г. вышла в свет книга Г. Л. Аркушина, содержащая диалектные тексты на темы традиционной культуры, обрядов, обычаев, верований, записанные автором в селах Волыни, Брестщины и польского Подлясья [Аркушин 2015].

Несмотря на неизбежную неполноту представленной здесь лингвистической и этнокультурной библиографии Полесья, прогресс в изучении этого во многих отношениях ключевого региона славянского мира, достигнутый за последнее двадцатилетие, очевиден. Накопленные фактические данные и наблюдения, результаты конкретных исследований, полевых и кабинетных, охватывающих все Полесье, какую-то его часть, микрорегион или даже один говор или одну локальную традицию, позволили включить полесские данные в широкий круг общеславянских

сопоставлений и подтвердит исключительное значение Полесья для праславянских реконструкций языка и традиционной духовной культуры славян (ср. [Плотникова 2013; Николаев, Тер-Аванесова, Толстая 2013]).

Библиографія

Аркушин 2000

Аркушин Г. Л., *Словник західнополіських говірок*, 1–2, Луцьк, 2000.

——— 2003

Аркушин Г., *Сказав, як два зв'язав. Народні вислови та загадки із Західного Полісся і західної частини Волині*, Люблін, Луцьк, 2003.

——— 2004

Аркушин Г., *Іменний словотвір західнополіського говору*, Луцьк, 2004.

——— 2005

Аркушин Г. Л., *Словник евфемізмів, уживаних у говірках та молодіжному жаргоні Західного Полісся і західної частини Волині*, Луцьк, Люблін, 2005.

——— 2007

Аркушин Г., *Голоси з Підляшшя (Тексти)*, Луцьк, 2007.

——— 2008

Аркушин Г., *Атлас західнополіських фаунономенів*, Луцьк, 2008.

——— 2008а

Аркушин Г., *Атлас мисливської лексики Західного Полісся*, Луцьк, 2008.

——— 2009

Г. Л. Аркушин, упор., *Словник прізвиськ північно-західної України у трьох томах*, Луцьк, 2009.

——— 2010

Аркушин Г., *Голоси з Волинського Полісся: Тексти*, Луцьк, 2010.

——— 2012

Аркушин Г. Л., *Західнополіська діалектологія*, Луцьк, 2012.

——— 2012а

Аркушин Г., *Голоси з Берестейщини: Тексти*, Луцьк, 2012.

——— 2014

Аркушин Г. Л., *Народна лексика Західного Полісся*, Луцьк, 2014.

——— 2015

Аркушин Г. Л., *“Всього на світі хватає...” (фольклор, звичаї та обряди Західного Полісся у діалектологічних записах)*, Луцьк, 2015.

——— 2016

Аркушин Г., *Словник західнополіських говірок*, 2-е вид., перероб. і доповн., Луцьк, 2016.

АУМ 2

Атлас української мови, 2: Волинь, Наддністрянщина, Закарпаття і суміжні землі, Київ, 1988.

БАБИЧЕВА 2011

БАБИЧЕВА Е. Л., *Земледельческая лексика Черниговско-Сумского Полесья. Опыт лексико-семантической классификации*, Сумы, 2011.

——— 2012

БАБИЧЕВА Е. Л., *Словообразовательная структура земледельческой лексики северо-восточного Полесья*, Сумы, 2012.

——— 2013

БАБИЧЕВА Е. Л., *Говоры левобережнополесского порубежья (земледельческая лексика)*, Сумы, 2013.

БАГАМОЛЬНИКАВА 2003

БАГАМОЛЬНИКАВА Н. А., *Айканімія Гомельшчыны: Слоўнік*, Гомель, 2003.

——— 2004

БАГАМОЛЬНИКАВА Н. А., *Гідронімы басейна ракі Прыпяць: структурна-семантычныя тыпы матывацыі*, Гомель, 2004.

——— 2008

БАГАМОЛЬНИКАВА Н. А., *Тапанімія Гомельшчыны: структурна-семантычна характарыстыка*, Гомель, 2008.

БІДНОШИЯ 2006

БІДНОШИЯ Ю., *Етнолінгвістичні матеріали з північного Підляшшя*, Київ, 2006.

БОСАК, БОСАК 2005–2006

БОСАК А. А., БОСАК В. М., *Атлас гаворак Пружанскага раёна Брэсцкай вобласці і сумежжа (Верхняга Над'ясельдзя)*, 1: *Фанетика і марфалогія*, Мінск, 2005; 2: *Лексіка*, Мінск, 2006.

БРІЦИНА, ГОЛОВАХА 2004

БРІЦИНА О., ГОЛОВАХА І., *Прозовий фольклор села Плоске на Чернігівщині: Тексти та розвідки*, Київ, 2004.

ВОЛИНЬ 2007

Волинь філологічна: *текст і контекст. Західнополіський діалект у загально-українському та всеслов'янському контекстах*, 4, Луцьк, 2007.

ВЭЛС

Плотникова А. А., *ответ. ред., Восточнославянский этнолингвистический сборник. Исследования и материалы*, Москва, 2001.

ВЯРГЕЕНКА 2009

ВЯРГЕЕНКА С., *“На моры-акіяне, на востраве Буяне...” (лекавыя замовы Гомельшчыны): фальклорна-этнаграфічны зборнік*, рэд. В. С. Новак, Гомель, 2009.

——— 2013

ВЯРГЕЕНКА С. А., *уклад., Гаючае слова роднай зямлі (беларускія лекавыя замовы). Фальклорна-этнаграфічны зборнік*, Гомель, 2013.

ВЯРЭНІЧ 2009

ВЯРЭНІЧ В. Л., *Палескі архіў. Лінгвістычныя, этнаграфічныя і гістарычныя матэрыялы*, Ф. Клімчук, Э. Смулкова, А. Энгелькінг, рэд., Мінск, 2009.

ВЯСЕЛЛЕ 2003

Новак В. С., *уклад., рэд., Вяселле на Гомельшчыне. Фальклорна-этнаграфічны зборнік*, Мінск, 2003.

ГАВОРАЦЬ ЧАРНОБЫЛЬЦЫ 1994

Крывіцкі А. А., *склад. і навук. рэд., Гавораць чарнобыльцы (з мясцовых гаворак чарнобыльскай зоны ў Беларусі)*, Мінск, 1994.

ГОВІРКИ 2008

Говірки південної Київщини. Збірник діалектних текстів, Черкаси, 2008.

ГРИМАШЕВИЧ 2002

ГРИМАШЕВИЧ Г., *Словник назв одягу та взуття середньополіських і суміжних говірок*, Житомир, 2002.

ГЧЗ 1996

Гриценко П. Ю., ред., *Говірки чорнобильської зони. Тексти*, Київ, 1996.

ГЧЗ 1999

Гриценко П. Ю., ред., *Говірки чорнобильської зони. Системний опис*, Київ, 1999.

ДАБМ

Дыялекталагічны атлас беларускай мовы, Мінск, 1963.

Данилюк 2013

Данилюк О. К., *Словник народних географічних термінів Волині*, 2-е вид., доп. і виправ., Луцьк, 2013.

Дейниченко 1997

Дейниченко Н., "Ареальне членування східнополіського говору", in: *Український діалектологічний збірник*, 3, Київ, 1997, 172–177.

Доброльожа 2003

Доброльожа Г., *Красне слово – як золотий ключ. Постійні народні порівняння в говірках Середнього Полісся та суміжних територій*, Житомир, 2003.

Дорошенко 1999

Дорошенко Л. І., "Ареалогія будівельної лексики східнополіського діалекту" (дисертація канд. філол. наук, Київ, 1999).

——— 2001

Дорошенко Л., "Історіографія діалектного членування східнополіського говору", in: *Волинь – Житомирщина*, 6, 2001, 238–248.

Древляни 1996

Древляни, 1: *Збірник статей і матеріалів з історії та культури Поліського краю*, Львів, 1996.

ДСБ

Дыялектны слоўнік Брэстчыны, Мінск, 1989.

ЕС 2007

Гриценко П., Конобродська В., відп. ред., *Етнолінгвістичні студії*, 1, Житомир, 2007.

ЕСРП 2002

Етнокультурна спадщина Рівненського Полісся, III, Рівне, 2002.

Етнокультура 1998

Етнокультура Волинського Полісся і чорнобильська трагедія, 3: *Заріченський р. Рівненської області*, Рівне, 1998.

Євтушок 1993

Євтушок О., *Атлас будівельної лексики Західного Полісся*, Рівне, 1993.

ЖПР 2008

Жаўруковая песня радзімы. Народныя духоўныя скарбы Буда-Кашалёўскага краю, агульн. рэд. В. С. Новак, Гомель, 2008.

Зінчук 2010

Зінчук Р. С., *Атлас словозміни іменників у західнополіських говірках*, Луцьк, 2010.

Иванова 2007

Иванова А. А., *Микротопонимия Мозырского Полесья*, 2-е изд., Мозырь, 2007.

Ігнатенко 2013

Ігнатенко І., *Народна медицина українців середнього Полісся: традиції та сучасність (на польових етнографічних матеріалах)*, Кам'янець-Подільський, 2013.

КАБАКОВА 2001

КАБАКОВА Г. И., *Антропология женского тела в славянской традиции*, Москва, 2001.

Климчук 1998

Климчук Ф. Д., “Диалектні типи Полесья”, in: *Слово и культура. Памяти Н. И. Толстого*, 1, Москва, 1998, 118–135.

——— 1999

Климчук Ф. Д., “Диалектні типи Полесья на общеславянском фоне”, in: *Славянские этюды*, Москва, 1999, 214–227.

Колодюк 2006

Колодюк І., *Народна медицина у традиційній культурі українців центрального Полісся (остання чверть ХХ – початок ХХІ ст.)*, Київ, 2006.

Конобродська 2007

Конобродська В., *Поліський поховальний і поминальні обряди. Етнолінгвістичні студії*, 1, Житомир, 2007.

Купрыенка, Шур 1996

Купрыенка В. А., Шур В. В., *Матэрыялы да слоўніка гаворак Мазырскага Палесся*, Мазыр, 1996.

Куриленко 2001

Куриленко В. М., *До ареалогії та стратиграфії північних (поліських) говорів*, Глухів, 2001.

——— 2004

Куриленко В. М., *Атлас лексики тваринництва у поліських діалектах*, Глухів, 2004.

Куриленко, Приймак 2007

Куриленко В. М., Приймак В. В., *Східне Полісся: лінгвістичний та історико-археологічний аспекти*, Полтава, Глухів, 2007.

Кучук, Малюк 2000

Кучук І. М., Малюк А. К., *Палескі слоўнік: Лельчыцкі раён*, Мазыр, 2000.

ЛАБНГ

Лексічны атлас беларускіх народных гаворак, 1–5, Мінск, 1993–1997.

Леванцэвіч 2001

Леванцэвіч Л. В., *Атлас гаворак Бярозаўскага раёна Брэсцкай вобласці. Лексіка*, Брэст, 2001.

Лексіка Припяцкага Палесся 2008

Лексіка гаворак Припяцкага Палесся. Атлас. Слоўнік, Мінск, 2008.

ЛЕСІВ 1997

ЛЕСІВ М., *Українські говірки у Польщі*, Варшава, 1997.

ЛМТ

Лінгвістычны мікраатлас Тураўшчыны, Мінск, 2016.

Ляшкевіч 2004

Ляшкевіч І. Ул., *Альпенскі дыялектны слоўнік*, Альпень–Берасьце, 2004.

Машеве 2003

Говірка села Машеве Чорнобильського району, 1: *Тексти*, Ю. І. Бідношия, Л. В. Дика, уклад.; 2: *Тексти*, Г. В. Воронич, Л. А. Москаленко, Л. Г. Пономар, уклад.; 3: *Матеріали до лексичного атласу української мови*, Ю. І. Бідношия, Г. В. Воронич, Л. В. Дика, Л. Г. Пономар, уклад.; 4: *Матеріали до поліського етнолінгвістичного атласу*, Ю. І. Бідношия, Г. В. Воронич, Л. В. Дика, Л. Г. Пономар, уклад., Київ, 2003.

Мойсієнко 2006

Мойсієнко В. М., “Північне наріччя української мови в XVI–XVII ст. Фонетика” (дисертація докт. філол. наук, Житомир, 2006).

——— 2007

Мойсієнко В., *Про південноукраїнський ікавізм та поліські дифтонги*, Житомир, 2007.

- 2016
МОЙСІЄНКО В., *Історична діалектологія української мови. Північне (поліське) наріччя*, Київ, 2016.
- НАЗАРОВА 1985
НАЗАРОВА Т. В., *Лінгвістичний атлас Нижньої Прип'яті*, Київ, 1985.
- НДКБ 2007
НОВАК В. С., КОВАЛЬ У. І., склад., *Народная духоўная культура Брагіншчыны*, Гомель, 2007.
- НДП
ВИНОГРАДОВА Л. Н., ЛЕВКИЕВСКАЯ Е. Е., сост., *Народная демонология Полесья. Публикация текстов в записях 80–90-х годов XX века*, 1: Люди со сверхъестественными свойствами, Москва, 2010; 2: Демонологизация умерших людей, Москва, 2012; 3: Мифологизация природных явлений и человеческих состояний, Москва, 2016; 4: Духи домашнего и природного пространства (в печати).
- НДСГР 2007
НОВАК В. С., аўтар-уклад., *Народная духоўная спадчына Гомельскага раёна*, Гомель, 2007.
- НЕСЕН 2005
НЕСЕН І. І., *Весільний ритуал Центрального Полісся: традиційна структура та реліктові форми (середина XIX – XX ст.)*, Київ, 2005.
- НИКОЛАЕВ, ТЕР-АВАНЕСОВА, ТОЛСТАЯ 2013
НИКОЛАЕВ С. Л., ТЕР-АВАНЕСОВА А. В., ТОЛСТАЯ М. Н., “Вокализм полесских говоров в праславянской перспективе”, in: *Славянское языкознание. XV Международный съезд славистов. Минск, 20–27 августа 2013 г. Доклады российской делегации*, Москва, 2013, 99–140.
- НИКОНЧУК 1979
НИКОНЧУК М. В., *Матеріали до лексичного атласу української мови (Правобережне Полісся)*, Київ, 1979.
- 1994
НИКОНЧУК М. В., *Лексичний атлас Правобережного Полісся*, Житомир, 1994.
- 2007
Професор Микола Васильович Никончук. *Матеріали до бібліографії вчених*, упор. і автор вступ. ст. П. Ю. Гриценко, Київ, 2007.
- 2012
НИКОНЧУК М., *Правобережнополіські говірки в лінгвогеографічному висвітленні*, Житомир, 2012.
- 2012А
НИКОНЧУК М. В., *Програма-підручник до Лексичного атласу Правобережного Полісся*, Житомир, 2012.
- НИКОНЧУК И ДР. 2001
НИКОНЧУК М. В., НИКОНЧУК О. М., МОЙСІЄНКО В. М., *Поліська лексика народної медицини та лікувальної магії*, Житомир, 2001.
- НМГ 2003
НОВАК В. С., уклад., *Народная міфалогія Гомельшчыны: фальклорна-этнаграфічны зборнік*, Гомель, 2003.
- НОВПП
НИКОНЧУК М., ДОБРОЛЬОЖА Г., ГРИМАШКЕВИЧ Г., сост., *Из глубинных джерел історії Полісся. Назви одягу та взуття Правобережного Полісся*, Житомир, 1998.
- ОМЕЛЬКОВЕЦЬ 2003
ОМЕЛЬКОВЕЦЬ Р., *Атлас західнополіських назв лікарських рослин*, Луцьк, 2003.

——— 2006

Омельковець Р. С., *Номінація лікарських рослин в українському західнополіському говорі*, Луцьк, 2006.

ОП

Железняк І. М., відпов. ред., *Ономастика Полісся*, Київ, 1999.

ПАЛЕССЕ 1999

Рушчык Г., Энгелькінг А., *Палессе. Фотоздымки з двадцатых і трыццатых гадоў*, пераклад з польск., Варшава, 1999.

ПАРХОМЕНКО 2008

ПАРХОМЕНКО Т., *Календарні звичаї та обряди Рівненщини*, Рівне, 2008.

ПАШКЕВІЧ 2008

ПАШКЕВІЧ М. І., *Рубельські лексіка-фразеалагічны слоўнік*, Брэст, 2008.

ПЗ

Агапкина Т. А., Левкиевская Е. Е., Топорков А. Л., сост. и коммент., *Полесские заговоры (в записях 1970–1990 гг.)*, Москва, 2003.

ПЗВ

Мойсєнко В. М., відпов. ред., *Поліські зворини. Збірник пам'яті професора Миколи Васильовича Никончука (1937–2001)*, Житомир, 2007.

Плотникова 2012

Плотникова А. А., “Полесский архив: база данных и исследования”, *Живая старина*, 4, 2012, 35–38.

——— 2013

Плотникова А. А., “Полесье как архаическая зона Славии: этнолингвистический аспект”, in: *Славянское языкознание. XV Международный съезд славистов. Минск, 20–27 августа 2013 г. Доклады российской делегации*, Москва, 2013, 233–263.

ПОІСТОГОВА 2005

ПОІСТОГОВА М. В., “Номінаційні процеси у ботанічній лексиці східнополіських говірок” (автореферат канд. дис., Київ, 2005).

ПОЛЕСЬЕ И ЭТНОГЕНЕЗ СЛАВЯН 1983

Толстой Н. И., ответ. ред., *Полесье и этногенез славян. Предварительные материалы и тезисы конференции*, Москва, 1983.

ПОЛІСНЯ 1996

Полісся: мова, культура, історія. Матеріали міжнародної конференції, Київ, 1996.

ПОЛІСНЯ УКРАЇНИ 1997

Полісся України: матеріали історико-етнографічного дослідження, 1, Київське Полісся, 1994, Львів, 1997.

ПОНОМАР 1993

ПОНОМАР Л., *Назви одягу Західного Полісся*, Рівне, 1993.

ПРЫКМЕТА 2007

Новак В. С., Кастрыца А. А., склад., *Прыкметы і павер'і Гомельшчыны*, Гомель, 2007.

САМУЙЛІК 2009

САМУЙЛІК Я. Р., *Гаворкі Выганаўскага Палесся*, Брэст, 2009.

——— 2013

САМУЙЛІК Я. Р., *Атлас гаворак Выганаўскага Палесся*, Брэст, 2013.

СБФ 1995

Толстой Н. И., ответ. ред., *Славянский и балканский фольклор. Этнолингвистическое изучение Полесья*, Москва, 1995.

СД

Славянские древности. Этнолингвистический словарь, 1–5, под общей ред. Н. И. Толстого, Москва, 1995–2012.

СЕДАКОВА 2004

СЕДАКОВА О. А., *Поэтика обряда. Погребальная обрядность восточных и южных славян*, Москва, 2004.

СЛАВЯНСКАЯ ЭТНОЛИНГВИСТИКА 2013

Славянская этнолингвистика. Библиография, 4-е изд., Москва, 2013.

СТАНКЕВИЧ, ВОИНАВА 2004

СТАНКЕВИЧ А. А., ВОИНАВА А. М., *Назвы адзення, абутку і галаўных убораў у гаворках Гомельшчыны: этналінгвістычны аналіз*, Гомель, 2004.

СТРАХОВ 2004–2015

СТРАХОВ А. Б., “Полесские фольклорно-этнографические материалы в современных записях”, 1–9, *Palaeoslavica*, 12–23, 2004–2015.

ТАЯМНИЦЫ 1997

ШТЭЙНЕР І. Ф., НОВАК В. С., уклад., *Таямніцы замоўнага слова*, Гомель, 1997.

ТЕКСТ 2015

ГРИЦЕНКО П. Ю., відп. ред., *Діалекти в синхронії та діахронії: текст як джерело лінгвістичних студій*, Київ, 2015

ТКАЧУК 2016

ТКАЧУК М. М., *Ботанічна лексика говірок Чорнобильської зони: Реконструкція редуکتивного ареалу*, Київ, 2016.

ТМДК 2003

ЛИН Д. Г., науч. ред., *Традиции материальной и духовной культуры Восточного Полесья: проблемы изучения, сохранения и развития в постчернобыльское время*, Гомель, 2003.

ТМДК 2006

Традыцыі матэрыяльнай і духоўнай культуры Усходняга Палесься: праблемы вывучэння і захавання ў постчарнобыльскі час, Гомель, 2006.

ТМКБ 2009

Традыцыйная мастацкая культура беларусаў, 4: *Брэсцкае Палессе*, 1–2, Мінск, 2009.

ТМКБ 2013

Традыцыйная мастацкая культура беларусаў, 6: *Гомельскае Палессе*, 1–2, Мінск, 2013.

ТОЛСТАЯ 1982

ТОЛСТАЯ С. М., “Об одном опыте ареального исследования полесской лексики”, in: *Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. 1980*, Москва, 1982, 350–360.

——— 1985

ТОЛСТАЯ С. М., “О новых направлениях в белорусской диалектной лексикографии”, in: *Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. 1982*, Москва, 1985, 292–315.

——— 1992

ТОЛСТАЯ С. М., “Этнолингвистическое картографирование в зоне украинско-белорусского пограничья”, in: *Między Wschodem a Zachodem*, 4, *Zjawiska językowe na pograniczu polsko-ruskim*, J. BARTMIŃSKI, M. ŁESIOŃ, red., Lublin, 1992, 75–81.

——— 1996

ТОЛСТАЯ С. М., “Этнолингвистическое изучение Полесья: состояние и перспективы”, in: *Полісся: мова, культура, історія. Матеріали міжнародної конференції*, Київ, 1996, 47–54.

——— 2000

Толстая С. М., “Лексика Полесья в картографическом представлении (К выходу в свет ‘Лексического атласа Правобережного Полесья)’”, in: *Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. 1994–1996*, Москва, 2000, 231–239.

——— 2005

Толстая С. М., *Полесский народный календарь. Материалы к этнодиалектному словарю*, Москва, 2005.

——— 2007

Толстая С. М., “Полесские экспедиции”, in: *Как это было... Воспоминания сотрудников Института славяноведения*, Москва, 2007, 89–99.

Толстой 1968

Толстой Н. И., “О лингвистическом изучении Полесья (предисловие редактора)”, in: *Полесье (Лингвистика. Археология. Топонимика)*, Москва, 1968, 5–17.

——— 1995

Толстой Н. И., “Этнокультурное и лингвистическое изучение Полесья (1984–1994)”, in: *Славянский и балканский фольклор. Этнолингвистическое изучение Полесья*. Москва, 1995, 5–19.

Толстые 1983

Толстой Н. И., Толстая С. М., “О задачах этнолингвистического изучения Полесья”, in: *Полесский этнолингвистический сборник. Материалы и исследования*, Москва, 1983, 3–21.

ТС

Тураўскі слоўнік, 1–5, Мінск, 1982–1887.

Турчин 2012

Турчин Є., *Назви їжі на Східному Поліссі*, Львів, 2012.

УПГП

Чижевський Ф., Аркушин Г., ред., *Українські і польські говірки пограниччя*, Люблін, Луцьк, 2001.

Цвид-Гром 2000

Цвид-Гром О., “Традиційна символіка весільного фольклору Західного Полісся” (дисертація канд. філол. наук, Львів, 2000).

ЧАРНЯКЕВИЧ 2009

ЧАРНЯКЕВИЧ Ю. В., *Атлас гаворак паўночна-ўсходняй Брэстчыны*, Мінск, 2009.

ЧИРУК 2010

ЧИРУК Л. М., *Атлас ентомологічної лексики Західного Полісся*, Луцьк, 2010.

AGWSB

Atlas gwar wschodniostowiańskich Białostoczczyzny, 1–7, Wrocław, Warszawa, Kraków, 1980–1999.

BUG 2002

Bug. Rzeka która łączy, Piaski, 2002.

СМЕНТАРЗЕ 2014

ARKUSZYN H., CZYŻEWSKI F., DUDEK-SZMUGAJ A., ред., *Сментарзе по obu stronach Bugu*, Włodawa, Lublin, 2014.

ЧЫЖЭВСКИ, НЕБРЗЕГОВСКА-БАРТМИНСКА 2001

ЧЫЖЭВСКИ F., НЕБРЗЕГОВСКА-БАРТМИНСКА S., “Prace nad Atlasem etnolingwistycznym Pobuża w latach 1994–2001”, in: *Język a kultura na pograniczu polsko-ukraińsko-białoruskim*, red. F. CZYŻEWSKI, 3, Lublin, 2001, 253–260.

FLORA 2006

ЧЫЖЭВСКИ F., URBAN D., ред., *Flora i fitonimy na pograniczu polsko-ukraińskim*, Lublin, 2006.

GMINA WOLA UHRUSKA 2003

CZYŻEWSKI F., red., *Gmina Wola Uhruska na tle Euroregionu Bug. Język i kultura*, Wola Uhruska, 2003.

KOŚĆ 1999

KOŚĆ J., *Polszczyzna południowokresowa na polsko-ukraińskim pograniczu językowym w perspektywie historycznej*, Lublin, 1999.

OBREŃSKI 2005

OBREŃSKI J., *Dzisiejsi ludzie Polesia i inne eseje*, przygot. i przedmowa A. ENGELKING, Warszawa, 2005.

— 2007

OBREŃSKI J., *Polesie*, red. naukowa i wstęp A. ENGELKING (= *Studia etnosocjologiczne*, 1), Warszawa, 2007.

PASTUSIAK 2007

PASTUSIAK K., *Pogranicze polsko-białoruskie-ukraińskie w świetle danych językowych i etnograficznych na podstawie nazw roślin*, Warszawa, 2007.

PIETKIEWICZ 2013

PIETKIEWICZ Cz., *Kultura społeczna Polesia Rzeczyckiego*, red. nauk. i wpraw. A. ENGELKING, Toruń, 2013.

POGRANICZA 2015

CZYŻEWSKI F., OLEJNIK M., PIHAN-KIJASOWA A., red., *Pogranicza słowiańskie w opisach językoznawczych. W 110 rocznicę urodzin Prof. Władysława Kuraszkiewicza (1905–1997)*, Lublin, Włodawa, 2015.

SPOTKANIA 2006

PELCOWA H., red., *Spotkania polsko-ukraińskie. Język - Kultura - Literatura*, Chełm, 2006.

References

- Agapkina T. A., Levkiewskaia E. E., Toporov A. L., eds., *Poleskie zagovory (v zapisiakh 1970–1990 gg.)*, Moscow, 2003.
- Arkushyn H. L., *Slovník zakhidnopolis'kykh hovirok*, 1-2, Lutsk, 2000.
- Arkushyn H. L., *Skazav, iak dva zv'iazav. Narodni vyslovy ta zahadky iz Zakhidnoho Polissia i zakhidnoi chastyny Volyni*, Lublin, Lutsk, 2003.
- Arkushyn H. L., *Imennyi slovtvir zakhidnopolis'koho hovoruu*, Lutsk, 2004.
- Arkushyn H. L., *Slovník vyfemizmiv, uzhyvanykh u hovirkakh ta molodizhnomu zharhoni Zakhidnoho Polissia i zakhidnoi chastyny Volyni*, Lutsk, Lublin, 2005.
- Arkushyn H. L., *Holosy z Pidliashshia (Teksty)*, Lutsk, 2007.
- Arkushyn H. L., *Atlas zakhidnopolis'kykh faunomeniv*, Lutsk, 2008.
- Arkushyn H. L., *Atlas myslyvs'koï leksyky Zakhidnoho Polissia*, Lutsk, 2008.
- Arkushyn H. L., ed., *Slovník prizvys'k pivnichno-zakhidnoi Ukraïny u tr'okh tomakh*, Lutsk, 2009.
- Arkushyn H. L., *Holosy z Volyns'koho Polissia: Teksty*, Lutsk, 2010.
- Arkushyn H. L., *Zakhidnopolis'ka dialektolohiia*, Lutsk, 2012.
- Arkushyn H. L., *Holosy z Beresteishchyny: Teksty*, Lutsk, 2012.
- Arkushyn H. L., *Narodna leksyka Zakhidnoho Polissia*, Lutsk, 2014.
- Arkushyn H. L., "Vs'oho na svity khvataie..." (*fol'klor, zvychai ta obriady Zakhidnoho Polissia u dialektolohichnykh zapysakh*), Lutsk, 2015.
- Arkushyn H. L., *Slovník zakhidnopolis'kykh hovirok*, Lutsk, 2016.
- Arkushyn H. L., Czyżewski F., Dudek-Szmu-gaj A., red., *Cmentarze po obu stronach Bugu*, Włodawa, Lublin, 2014.
- Babicheva E. L., *Zemledel'cheskaia leksika Chornigovsko-Sumskogo Poles'ia. Opyt leksiko-semanticheskoi klassifikatsii*, Sumy, 2011.
- Babicheva E. L., *Slovoobrazovatel'naia struktura zemledel'cheskoi leksiki severo-vostochnogo Poles'ia*, Sumy, 2012.
- Babicheva E. L., *Govory levoberezhnopolesskogo porubezh'ia (zemledel'cheskaia leksika)*, Sumy, 2013.
- Bahamolnikava N. A., *Ajkanimija Homieŭščyny: Sloŭnik*, Gomel, 2003.
- Bahamolnikava N. A., *Hidronimy basiejna raki Prypiać: strukturna-siemantychnyja typy matyvacyi*, Gomel, 2004.

- Bahamólnikava N. A., *Tapanimija Homielščyny: strukturna-siemantyčna charakterystyka*, Gomel, 2008.
- Bidnoshyia J., *Etnolinhvistychni materialy z pivnichnoho Pidliashshia*, Kiev, 2006.
- Bosak A. A., Bosak V. M., *Atlas havorak Pruzhanskaha rajona Bresckaj voblasti i sumiežža (Vierchniaha Nad'jasiełdzia)*, 1: *Fanietuka i marfalohija*, Minsk, 2005; 2: *Lieksika*, Minsk, 2006.
- Britsyna O., Holovakha I., *Prozovyi fol'klor sela Ploske na Chernihivshchyni: Teksty ta rozvidky*, Kiev, 2004.
- Čarniakievič Ju. V., *Atlas havorak paŭnočna-ŭschodniaj Brestčyny*, Minsk, 2009.
- Chyruk L. M., *Atlas entomolohichnoï leksyki Zakhidnoho Polissia*, Lutsk, 2010.
- Czyżewski F., Arkushyn H. L., eds., *Ukraińs'ki i pol's'ki hovirky pohranychchia*, Lublin, Lutsk, 2001.
- Czyżewski F., Niebrzegowska-Bartmińska S., "Prace nad Atlasem etnolingwistycznym Pobuża w latach 1994–2001," in: *Język a kultura na pograniczu polsko-ukraińsko-białoruskim*, red. F. Czyżewski, 3, Lublin, 2001, 253–260.
- Czyżewski F., Urban D., eds., *Flora i fitonimy na pograniczu polsko-ukraińskim*, Lublin, 2006.
- Czyżewski F., ed., *Gmina Wola Uhruska na tle Euroregionu Bug. Język i kultura*, Wola Uhruska, 2003.
- Czyżewski F., Olejnik M., Pihan-Kijasowa A., eds., *Pogranicza słowiańskie w opisach językoznawczych. W 110 rocznicę urodzin Prof. Władysława Kuraskiewicza (1905–1997)*, Lublin, Włodawa, 2015.
- Danyliuk O. K., *Slovník narodnykh heohrafichnykh terminiv Volyni*, Lutsk, 2013.
- Deinychenko N., "Areal'ne chlenuvannia skhidnopolis'koho hovorú," in: *Ukraińs'kyi dialektolohichniy zbirnyk*, 3, Kiev, 1997, 172–177.
- Dobrol'ozha H., *Krasne slovo – iak zoloty kliuch. Postiini narodni porivniannia v hovirkakh Seredn'oho Polissia ta sumizhnykh terytorii*, Zhytomyr, 2003.
- Doroshenko L., "Istoriografia dialektnoho chlenuvannia skhidnopolis'koho hovorú," in: *Volyn' – Zhytomyrshchyna*, 6, 2001, 238–248.
- Gricenko P. Iu., ed., *Hovirky chornobyl's'koï zony. Teksty*, Kiev, 1996.
- Gricenko P. Iu., ed., *Hovirky chornobyl's'koï zony. Systemnyi opys*, Kiev, 1999.
- Gricenko P. Iu., ed., *Profesor Mykola Vasyl'ovych Nykonchuk. Materialy do bibliografii vchenykh*, Kiev, 2007.
- Gricenko P., Konobrods'ka V., eds., *Etnolinhvistychni studii*, 1, Zhytomyr, 2007.
- Gricenko P. Iu., ed., *Dialekty v synkhronii ta diakhronii: tekst iak dzherelo linhvistychnykh studii*, Kiev, 2015.
- Hrymashevych H., *Slovník nazv odiahu ta vztuttia seredn'opolis'kykh i sumizhnykh hovirok*, Zhytomyr, 2002.
- Ievtushok O., *Atlas budivel'noi leksyki Zakhidnoho Polissia*, Rivne, 1993.
- Inhatenko I., *Narodna medytsyna ukraĩntsiiv seredn'oho Polissia: tradytsii ta suchasnist' (na pol'ovykh etnohrafichnykh materialakh)*, Kamianets-Podil'skyi, 2013.
- Ivanova A. A., *Mikrotoponimiia Mozyr'skogo Poles'ia*, 2-e izd., Mozyr, 2007.
- Kabakova G. I., *Antropologiiia zhenskogo tela v slavianskoi traditsii*, Moscow, 2001.
- Klimchuk F. D., "Dialektnye typy Poles'ia," in: *Slovo i kul'tura. Pamiati N. I. Tolstogo*, 1, Moscow, 1998, 118–135.
- Klimchuk F. D., "Dialektnye typy Poles'ia na obshch斯拉vianskom fone," in: *Slavianskie etudy*, Moscow, 1999, 214–227.
- Kość J., *Polszczyzna południowokresowa na polsko-ukraińskim pograniczu językowym w perspektywie historycznej*, Lublin, 1999.
- Kolodiuk I., *Narodna medytsyna u tradytsiinii kul'turi ukraĩntsiiv tsentral'noho Polissia (ostannia chvert' XX – pochatok XXI st.)*, Kiev, 2006.
- Konobrods'ka V., *Polis'kyi pokhoval'nyi i pomynal'ni obriady. Etnolinhvistychni studii*, 1, Zhytomyr, 2007.
- Kryvicki A. A., ed., *Havorac čarnobyl'cy (z miascovykh havorak čarnobyl'skaj zony ŭ Bielarusi)*, Minsk, 1994.
- Kučuk I. M., Maliuk A. K., *Palieski slovník: Lieščycki rajon*, Mazyr, 2000.
- Kupryjenka V. A., Šur V. V., *Materyjaly da sloŭnika havorak Mazyr'skaha Paliessia*, Mazyr, 1996.
- Kurylenko V. M., *Do arealohii ta stratygrafii pivnichnykh (polis'kykh) hovoriv*, Hlukhiv, 2001.
- Kurylenko V. M., *Atlas leksyky tvarynnystva u polis'kykh dialektakh*, Hlukhiv, 2004.
- Kurylenko V. M., Pryimak V. V., *Skhidne Polissia: linhvistychni ta istoryko-arkheolohichni aspekty*, Poltava, Hlukhiv, 2007.
- Lesiv M., *Ukraińs'ki hovivky u Pol'shchi*, Warsaw, 1997.
- Liaškievič I. Yu., *Al'pienski dyjalektny slovník*, Alpen–Brest, 2004.
- Lievancevič L. V., *Atlas havorak Biarozaŭskaha rajona Bresckaj voblasti. Lieksika*, Brest, 2001.
- Lin D. G., ed., *Traditsii material'noi i dukhovnoi kul'tury Vostochnogo Poles'ia: problemy izucheniia, sokhraneniia i razvitiia v postchornobyl'skoe vremia*, Gomel, 2003.
- Moisiienko V. M., ed., *Polis'ki zvoryny. Zbirnyk pam'iaty profesora Mykoly Vasyl'ovycha Nykonchuka (1937–2001)*, Zhytomyr, 2007.
- Moisiienko V., *Pro pivdenoukraińskiy ikavizm ta polis'ki dyftonhy*, Zhytomyr, 2007.
- Moisiienko V., *Istorychna dialektolohiia ukraĩntsiiv koï movy. Pivnichne (polis'ke) narichchia*, Kiev, 2016.
- Nazarova T. V., *Linhvistychni atlas Nyzhn'oi Pryp'iaty*, Kiev, 1985.
- Nesen I. I., *Vesil'nyi rytual' Tsentral'noho Polissia: tradytsiina struktura ta reliktovi formy (seredyna XIX–XX st.)*, Kiev, 2005.

- Nikolaev S. L., Ter-Avanesova A. V., Tolstaya M. N., "Vokalizm polesskikh govorov v praslavianskoi perspektive," in: *Slavianskoe iazykoznanie. XV Mezhdunarodnyi s"ezd slavistov. Minsk, 20–27 avgusta 2013 g. Doklady rossiiskoi delegatsii*, Moscow, 2013, 99–140.
- Novak V. S., ed., *Viasielle na Homieľščynie. Faľklorna-etnagrafičny zbornik*, Minsk, 2003.
- Novak V. S., ed., *Narodnaja mifalohija Homieľščyny: faľklorna-etnagrafičny zbornik*, Gomel, 2003.
- Novak V. S., Kastyryca A. A., eds., *Prykmiety i pavier'i Homieľščyny*, Gomel, 2007.
- Novak V. S., Kovaľ U. I., ed., *Narodnaja duchoŭnaja kultura Brahinsčyny*, Gomel, 2007.
- Novak V. S., ed., *Narodnaja duchoŭnaja spadčyna Homieľskaha rajona*, Gomel, 2007.
- Novak V. S., ed., *Žaŭrukovaja piesnia radzimy. Narodnyja duchoŭnyja skarby Buda-Kašalioŭskaha kraju*, Gomel, 2008.
- Nykonchuk M. V., *Materialy do leksychnoho atlasu ukraïns'koï movy (Pravoberezhne Polissia)*, Kiev, 1979.
- Nykonchuk M. V., *Leksychnyi atlas Pravoberezhnoho Polissia*, Zhytomyr, 1994.
- Nykonchuk M. V., *Pravoberezhnopolis'ki hovirky v linhoheohrafičnomu vysvitlenni*, Zhytomyr, 2012.
- Nykonchuk M. V., *Prohrama-pytal'nyk do Leksychnoho atlasu Pravoberezhnoho Polissia*, Zhytomyr, 2012.
- Nykonchuk M., Dobrol'ozha H., Hrymashkevych H., eds., *Yz hlybynykh dzherel istorii Polissia. Nazvy odiahu ta vzuttia Pravoberezhnoho Polissia*, Zhytomyr, 1998.
- Nykonchuk M. V., Nykonchuk O. M., Moisiienko V. M., *Polis'ka leksyka narodnoï medytsyny ta likoval'noï mahii*, Zhytomyr, 2001.
- Obreŭski J., *Dzisiejsi ludzie Polesia i inne eseje*, A. Engelking, ed., Warsaw, 2005.
- Obreŭski J., *Polesie*, A. Engelking, ed. (= *Studia etnosociologiczne*, 1), Warsaw, 2007.
- Omel'kovets' R. S., *Atlas zakhidnopolis'kykh nazv likars'kykh roslyn*, Lutsk, 2003.
- Omel'kovets' R. S., *Nominatsiia likarskykh roslyn v ukraïns'komu zakhidnopolis'komu hovori*, Lutsk, 2006.
- Parkhomenko T., *Kalendarni zvychai ta obriady Rivnenshchyny*, Rivne, 2008.
- Paškievič M. I., *Rubieľski lieksika-fraziealahičny sloŭnik*, Brest, 2008.
- Pastusiak K., *Pogranicze polsko-białoruskie-ukraïnskie w świetle danych językowych i etnograficznych na podstawie nazw roślin*, Warsaw, 2007.
- Pelcowa H., ed., *Spotkania polsko-ukraïnskie. Język - Kultura - Literatura*, Chełm, 2006.
- Pietkiewicz Cz., *Kultura społeczna Polesia Rzezyckiego*, A. Engelking, ed., Toruń, 2013.
- Plotnikova A. A., ed., *Vostochnoslavianskii etnolingvisticheskii sbornik. Issledovaniia i materialy*, Moscow, 2001.
- Plotnikova A. A., "Polesskii arkhiv: baza dannykh i issledovaniia," *Zhivaia starina*, 4, 2012, 35–38.
- Plotnikova A. A., "Poles'e kak arkhaiskaia zona Slavii: etnolingvisticheskii aspekt," in: *Slavianskoe iazykoznanie. XV Mezhdunarodnyi s"ezd slavistov. Minsk, 20–27 avgusta 2013 g. Doklady rossiiskoi delegatsii*, Moscow, 2013, 233–263.
- Ponomar L., *Nazvi odiahu Zakhidnoho Polissia*, Rivne, 1993.
- Ruščyk G., Engelking A., *Paliessie. Fozodymki z dvadcatykh i tryccatykh hadoŭ*, transl. from polish, Warsaw, 1999.
- Samujlik Ja. R., *Havorki Vyhanaŭskaha Paliessia*, Brest, 2009.
- Samujlik Ja. R., *Atlas havorak Vyhanaŭskaha Paliessia*, Brest, 2013.
- Sedakova O. A., *Poetika obriada. Pogreb'al'naia obriadnost' vostochnykh i iuzhnykh slavian*, Moscow, 2004.
- Stankievič A. A., Voinava A. M., *Nazvy adziennia, abutku i halaŭnykh uboraŭ u havorkach Homieľščyny: etnalinhvistyčny analiz*, Gomel, 2004.
- Strakhov A. B., "Polesskie fol'klorno-etnograficheskie materialy v sovremennykh zapisiakh," 1–9, *Palaeoslavica*, 12–23, 2004–2015.
- Štejnier I. F., Novak V. S., eds., *Tajamnicy zamoiŭnaŭ slova*, Gomel, 1997.
- Tkachuk M. M., *Botanichna leksyka hovirok Chornobyl'skoï zony: Rekonstruktsiia reduktivnoho arealu*, Kiev, 2016.
- Tolstoy N. I., "O lingvisticheskom izuchenii Poles'ia (predislovie redaktora)," in: *Poles'e (Lingvistika. Arkheologii. Toponimika)*, Moscow, 1968, 5–17.
- Tolstoy N. I., "Etnokul'turnoe i lingvisticheskoe izuchenie Poles'ia (1984–1994)," in: *Slavianskii i balkanskii fol'klor. Etnolingvisticheskoe izuchenie Poles'ia*, Moscow, 1995, 5–19.
- Tolstoy N. I., Tolstaya S. M., "O zadachakh etnolingvisticheskogo izuchenii Poles'ia," in: *Polesskii etnolingvisticheskii sbornik. Materialy i issledovaniia*, Moscow, 1983, 3–21.
- Tolstoy N. I., ed., *Poles'e i etnogenez slavian. Predvaritel'nye materialy i tezisy konferentsii*, Moscow, 1983.
- Tolstoy N. I., ed., *Slavianskii i balkanskii fol'klor. Etnolingvisticheskoe izuchenie Poles'ia*, Moscow, 1995.
- Tolstoy N. I., ed., *Slavianskie drevnosti. Etnolingvisticheskii slovar'*, 1–5, Moscow, 1995–2012.
- Tolstaya S. M., "Ob odnom opyte areal'nogo issledovaniia polesskoi leksiki," in: *Obshch斯拉vianskii lingvisticheskii atlas. Materialy i issledovaniia*. 1980, Moscow, 1982, 350–360.
- Tolstaya S. M., "O novykh napravleniakh v belorusskoi dialektnoi leksikografii," in: *Obshch斯拉vianskii lingvisticheskii atlas. Materialy i issledovaniia*. 1982, Moscow, 1985, 292–315.
- Tolstaya S. M., "Etnolingvisticheskoe kartografirovanie v zone ukraïnsko-belorusskogo pogranich'ia," in: *Między Wschodem a Zachodem*, 4, Zja-

wiska językowe na pograniczu polsko-ruskim, J. Bartmiński, M. Łesiow, red., Lublin, 1992, 75–81.

Tolstaya S. M., “Etnolingvističeskoe izučenie Poles'ia: sostojanie i perspektivy,” in: *Polissia: mova, kul'tura, istoriia. Materialy mizhnarodnoï konferentsii*, Kiev, 1996, 47–54.

Tolstaya S. M., “Leksika Poles'ia v kartograficheskom predstavlenii (K vykhodu v svet 'Leksicheskogo atlasa Pravoberezhnogo Poles'ia),” in: *Obshchslavianskii lingvisticheskii atlas. Materialy i issledovaniia. 1994–1996*, Moscow, 2000, 231–239.

Tolstaya S. M., “Polesskie ekspeditsii,” in: *Kak eto bylo... Vospominaniia sotrudnikov Instituta slavjanovedeniia*, Moscow, 2007, 89–99.

Turchyn Ie., *Nazvi izhi na Skhidnomu Polissi*, Lviv, 2012.

Viarhiejenka S., “*Na mory-akijanie, na vostravie Bujanie...*” (*liekavyja zamovy Homieščyny*): *fałklorna-etnagrafičny zbornik*, V. S. Novak, ed., Gomel, 2009.

Viarhiejenka S. A., ed., *Hajučaje slova rodnaj ziamli (bielaruskija liekavyja zamovy). Fałklorna-etnagrafičny zbornik*, Gomel, 2013.

Viarenič V. L., *Palieski archiū. Linhvistyčnyja, etnagrafičnyja i histaryčnyja materyjaly*, F. Klimchuk, E. Smulkova, A. Engelking, eds., Minsk, 2009.

Vinogradova L. N., Levkievskaia E. E., eds., *Narodnaia demonologija Poles'ia. Publikatsiia tekstov v zapisiakh 80–90-kh godov 20 veka*, 1: *Liudi so sverkh"estestvennymi svoistvami*, Moscow, 2010; 2: *Demonologizatsiia umershikh liudei*, Moscow, 2012; 3: *Mifologizatsiia prirodnykh iavlenii i chelovecheskikh sostojanii*, Moscow, 2016.

Zhelezniak I. M., ed., *Onomastyka Polissia*, Kiev, 1999.

Zinchuk R. S., *Atlas slovozmyny imennykiv u zakhidnopolis'kykh hovirkakh*, Lutsk, 2010.

Acknowledgements

Russian Science Foundation. Project No. 17–18–01373.

Светлана Михайловна Толстая,
 доктор филологических наук, академик РАН
 Институт славяноведения РАН,
 зав. Отделом этнолингвистики и фольклора
 119991, Москва, Ленинский проспект, д. 32А
 Россия/Russia
 smtolstaya@yandex.ru

Received July 6, 2017